

List do Rzymian

Rozdział 4

PRZYKŁAD ABRAHAMA

G5101 I-ASN	G3767 CONJ	G2046 V-FAI-1P	G2147 V-RAN	G11 N-PRI	G3588 T-ASM	G3962 N-ASM	G1473 P-1GP		
4:1	Τί Ti Co	οὖν un więc	ἐροῦμεν erumen powiemy?	εὐρηκέναι heurekenai Znaleźliśmy	Ἀβραὰμ Abraam [w] Abrahamie	τὸν ton —	προπάτορα propatora ojca	ἡμῶν hemon naszego	
G2596 PREP	G4561 N-ASF	G1487 COND	G1063 CONJ	G11 N-PRI	G1537 PREP	G2041 N-GPN	G1344 V-API-3S		
κατὰ kata według	σάρκα; sarka; ciała?	4:2	εἰ ei Jeśli	γὰρ gar bowiem	Ἀβραὰμ Abraam Abraham	ἐξ eks z	ἐργων ergon dzieł	ἐδικαιώθη, edikaiothe, został usprawiedliwiony,	
G2192 V-PAI-3S	G2745 N-ASN	G235 CONJ	G3756 PRT-N	G4314 PREP	G2316 N-ASM	G5101 I-ASN	G1063 CONJ	G3588 T-NSF	
ἔχει echei posiada	καύχημα· kauchema; chlubę:	ἀλλ’ all’ ale	οὐ u nie	πρὸς pros względem	Θεόν, Theon, Boga.	4:3	τί ti Co	γὰρ gar bowiem	ἡ he —
G1124 N-NSF	G3004 V-PAI-3S	G4100 V-AAI-3S	G1161 CONJ	G11 N-PRI	G3588 T-DSM	G2316 N-DSM	G2532 CONJ	G3049 V-API-3S	
γραφὴ grafe Pismo	λέγει; legei; mówi?	Ἐπίστευσεν Episteusen Uwierzył	δὲ de zaś	Ἀβραὰμ Abraam Abraham	τῷ to —	Θεῷ, Theo, Bogu,	καὶ kai i	ἐλογίσθη elogisthe zostało policzone	
G846 P-DSM	G1519 PREP	G1343 N-ASF	G3588 T-DSM	G1161 CONJ	G2038 V-PNP-DSM	G3588 T-NSM	G3408 N-NSM		
αὐτῷ auto mu	εἰς eis ku	δικαιοσύνην. dikaiosynen. sprawiedliwości.	4:4	τῷ to —	δὲ de Zaś	ἐργαζομένῳ ergadzomeno pracującemu	ὁ ho —	μισθὸς misthos zapłata	
G3756 PRT-N	G3049 V-PNI-3S	G2596 PREP	G5485 N-ASF	G235 CONJ	G2596 PREP	G3783 N-ASN	G3588 T-DSM	G1161 CONJ	
οὐ u nie	λογίζεται logidzetai jest liczona	κατὰ kata według	χάριν charin łaski,	ἀλλὰ alla ale	κατὰ kata według	ὀφείλημα· ofeilema; należności.	4:5	τῷ to —	δὲ de Zaś
G3361 PRT-N	G2038 V-PNP-DSM	G4100 V-PAP-DSM	G1161 CONJ	G1909 PREP	G3588 T-ASM	G1344 V-PAP-ASM			
μὴ me nie	ἐργαζομένῳ, ergadzomeno, pracującemu,	πιστεῦοντι pisteuonti [a] wierzącemu	δὲ de zaś	ἐπὶ epi w	τὸν ton —	δικαιοῦντα dikaiunta Ogłaszającego sprawiedliwym			
G3588 T-ASM	G765 A-ASM	G3049 V-PNI-3S	G3588 T-NSF	G4102 N-NSF	G846 P-GSM	G1519 PREP	G1343 N-ASF	4:6	
τὸν ton —	ἀσεβῆ, asebe, bezbożnego,	λογίζεται logidzetai jest liczona	ἡ he —	πίστις pistis wiara	αὐτοῦ autu jego	εἰς eis ku	δικαιοσύνην, dikaiosynen, sprawiedliwości,		
G2509 ADV	G2532 CONJ	G1138 N-PRI	G3004 V-PAI-3S	G3588 T-ASM	G3108 N-ASM	G3588 T-GSM	G444 N-GSM	G3739 R-DSM	
καθάπερ kathaper tak jak	καὶ kai i	Δαυεὶδ Daueid Dawid	λέγει legei mówi	τὸν ton [o]	μακαρισμὸν makarismon szczęściu	τοῦ tu —	ἀνθρώπου anthropu człowieka,	ᾧ ho któremu	
G3588 T-NSM	G2316 N-NSM	G3049 V-PNI-3S	G1343 N-ASF	G5565 ADV	G2041 N-GPN		G3107 A-NPM	G3739 R-GPM	
ὁ ho —	Θεὸς Theos Bóg	λογίζεται logidzetai zalicza	δικαιοσύνην dikaiosynen sprawiedliwość	χωρὶς choris bez	ἐργων ergon dzieł:	4:7	Μακάριοι Makarioi Szczęśliwi,	ᾧ hon których	

G863 V-API-3P ἀφέθησαν afethesan odpuszczone zostały		G3588 T-NPF αἱ hai —	G458 N-NPF ἀνομίαι anomiaí bezprawia,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3739 R-GPM ὧν hon których	G1943 V-API-3P ἐπεκαλύφθησαν epēkalýfthesan zostały zakryte	G3588 T-NPF αἱ hai —	G266 N-NPF ἁμαρτίαι· hamartiai; grzechy;	
4:8	G3107 A-NSM μακάριος makarios szczęśliwy	G435 N-NSM ἀνὴρ aner mąż,	G3739 R-GSM οὗ hu któremu	G3756 PRT-N οὐ u nie	G3361 PRT-N μὴ me —	G3049 V-ADS-3S λογίsetai logisetai policzyłby	G2962 N-NSM Κύριος Kyrios Pan	G266 N-ASF ἁμαρτίαν. hamartian. grzechu.	4:9
G3588 T-NSM ὁ ho —	G3108 N-NSM μακαρισμός makarismos Szczęśliwość	G3767 CONJ οὐν un więc	G3778 D-NSM οὗτος hutos ta	G1909 PREP ἐπὶ epi nad	G3588 T-ASF τὴν ten —	G4061 N-ASF περιτομὴν peritomen obrzezanym	G2228 PRT ἢ e czy	G2532 CONJ καὶ kai i	G1909 PREP ἐπὶ epi nad
G3588 T-ASF τὴν ten —	G203 N-ASF ἀκροβυστίαν; akrobystian; nieobrzezanym?	G3004 V-PAI-1P λέγομεν legomen Mówimy	G1063 CONJ γάρ. gar. bowiem:	G3049 V-API-3S Ἐλογίσθη Elogisthe Policzona została	G3588 T-DSM τῷ to —	G11 N-PRI Ἀβραάμ Abraam Abrahamowi	G3588 T-NSF ἡ he —		
G4102 N-NSF πίστις pistis wiara	G1519 PREP εἰς eis ku	G1343 N-ASF δικαιοσύνην dikaiosynēn sprawiedliwości.	4:10	G4459 ADV-I πῶς pos Ja	G3767 CONJ οὐν un więc	G3049 V-API-3S ἐλογίσθη; elogisthe; została policzona?	G1722 PREP ἐν en W	G4061 N-DSF περιτομῇ peritome obrzezaniu	
G1510 V-PAP-DSM ὄντι onti będącemu	G2228 PRT ἢ e czy	G1722 PREP ἐν en w	G203 N-DSF ἀκροβυστία; akrobystia; nieobrzezaniu?	G3756 PRT-N οὐκ uk Nie	G1722 PREP ἐν en w	G4061 N-DSF περιτομῇ peritome obrzezaniu	G235 CONJ ἀλλ' all' ale	G1722 PREP ἐν en w	
G203 N-DSF ἀκροβυστία· akrobystia; nieobrzezaniu.	4:11	G2532 CONJ καὶ kai A	G4592 N-ASN σημεῖον semeion znak	G2983 V-2AAI-3S ἔλαβεν elaben wziął	G4061 N-GSF περιτομῆς peritomes obrzezania, [jako]	G4973 N-ASF σφραγίδα sfragida pieczęć	G3588 T-GSF τῆς tes —		
G1343 N-GSF δικαιοσύνης dikaiosynēs sprawiedliwości	G3588 T-GSF τῆς tes —	G4102 N-GSF πίστεως pisteos wiary	G3588 T-GSF τῆς, tes, [tej],	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSF τῇ te —	G203 N-DSF ἀκροβυστία akrobystia nieobrzezaniu	G1519 PREP εἰς eis dla	G3588 T-ASN τὸ to —	
G1510 V-PAN εἶναι einai bycia	G846 P-ASM αὐτὸν auton —on—	G3962 N-ASM πατέρα patera ojcem	G3956 A-GPM πάντων panton wszystkich	G3588 T-GPM τῶν ton —	G4100 V-PAP-GPM πιστευόντων pisteuonton wierzących	G1223 PREP δι' di' przez	G203 N-GSF ἀκροβυστίας, akrobystias, nieobrzezanie,	G1519 PREP εἰς eis ku	
G3588 T-ASN τὸ to —	G3049 V-APN λογισθῆναι logisthenai policzeniu	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im	G3588 T-ASF τὴν ten [jako]	G1343 N-ASF δικαιοσύνην, dikaiosynēn, sprawiedliwość,	4:12	G2532 CONJ καὶ kai i	G3962 N-ASM πατέρα patera ojcem	G4061 N-GSF περιτομῆς peritomes obrzezania	
G3588 T-DPM τοῖς tois [dla tych]	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1537 PREP ἐκ ek z	G4061 N-GSF περιτομῆς peritomes obrzezanych	G3440 ADV μόνον monon jedynie,	G235 CONJ ἀλλὰ alla ale	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G4748 V-PAP-DPM στοιχοῦσιν stoichusin idących	

²⁾ lub "zasłonięte".

³⁾ [Ps 32:1, 2](#)

G3588 T-DPN	G2487 N-DPN	G3588 T-GSF	G1722 PREP	G203 N-DSF	G4102 N-GSF	G3588 T-GSM	G3962 N-GSM	G1473 P-IGP
τοῖς	ἵχνεσιν	τῆς	ἐν	ἀκροβυστία	πίστεως	τοῦ	πατρός	ἡμῶν
tois	ichnesin	tes	en	akrobystia	pisteos	tu	patros	hemon
—	śladami	—	w	nieobrzezaniu	wiary	—	ojca	naszego

G11
N-PRI
Ἀβραάμ.
Abraam.
Abrahama.

OBIETNICA SPEŁNIONA PRZEZ WIARĘ

4:13	G3756 PRT-N	G1063 CONJ	G1223 PREP	G3551 N-GSM	G3588 T-NSF	G1860 N-NSF	G3588 T-DSM	G11 N-PRI	G2228 PRT
	Οὐ	γὰρ	διὰ	νόμου	ἢ	ἐπαγγελία	τῷ	Ἀβραάμ	ἢ
	U	gar	dia	nomu	he	epangelia	to	Abraam	e
	Nie	bowiem	przez	Prawo	—	obietnica	—	Abrahama	lub
G3588 T-DSN	G4690 N-DSN	G846 P-GSM	G3588 T-NSN	G2818 N-ASM	G846 P-ASM	G1510 V-PAN	G2889 N-GSM	G235 CONJ	G1223 PREP
τῷ	σπέρματι	αὐτοῦ,	τὸ	κληρονόμον	αὐτὸν	εἶναι	κόσμου,	ἀλλὰ	διὰ
to	spermati	autu,	to	kleronomon	auton	einai	kosmu,	alla	dia
—	nasieniu	jego,	—	dziedzicem	on	jest	świata,	ale	przez
G1343 N-GSF	G4102 N-GSF		G1487 COND	G1063 CONJ	G3588 T-NPM	G1537 PREP	G3551 N-GSM	G2818 N-NPM	
δικαιοσύνης	πίστεως.	4:14	εἰ	γὰρ	οἱ	ἐκ	νόμου	κληρονόμοι,	
dikaio synes	pisteos.		ei	gar	hoi	ek	nomu	kleronomoi,	
sprawiedliwość	wiary.		Jeśli	bowiem	[ci]	z	Prawa	dziedzicami,	
G2758 V-RPI-3S	G3588 T-NSF	G4102 N-NSF	G2532 CONJ	G2673 V-RPI-3S		G3588 T-NSF	G1860 N-NSF		
κεκένωται	ἢ	πίστις	καὶ	κατήργηται		ἢ	ἐπαγγελία	4:15	
kekenotai	he	pistis	kai	katergetai		he	epangelia;		
uczyniona pustą	—	wiara	i	uczyniona bezużyteczną		—	obietnica.		
G3588 T-NSM	G1063 CONJ	G3551 N-NSM	G3709 N-ASF	G2716 V-PNI-3S	G3757 ADV	G1161 CONJ	G3756 PRT-N	G1510 V-PAI-3S	G3551 N-NSM
ὁ	γὰρ	νόμος	ὀργὴν	κατεργάζεται	οὗ	δὲ	οὐκ	ἔστιν	νόμος,
ho	gar	nomos	orgen	katergadzetai;	hu	de	uk	estin	nomos,
—	Bowiem	Prawo	gniew	sprawia:	gdzie	zaś	nie	jest	Prawo,
G3761 CONJ-N	G3847 N-NSF			G1223 PREP	G3778 D-ASN	G1537 PREP	G4102 N-GSF	G2443 CONJ	G2596 PREP
οὐδὲ	παράβασις.	4:16	Διὰ	τοῦτο	ἐκ	πίστεως,	ἵνα	κατὰ	χάριν,
ude	parabasis.		Dia	tuto	ek	pisteos,	hina	kata	charin,
ani	łamanie [Prawa].		Dla	tego	z	wiary,	aby	według	łaski,
G1519 PREP	G3588 T-ASN	G1510 V-PAN	G949 A-ASF	G3588 T-ASF	G1860 N-ASF	G3956 A-DSN	G3588 T-DSN	G4690 N-DSN	G3756 PRT-N
εἰς	τὸ	εἶναι	βεβαίαν	τὴν	ἐπαγγελίαν	παντὶ	τῷ	σπέρματι,	οὐ
eis	to	einai	bebaian	ten	epangelian	panti	to	spermati,	u
ku	—	byciu	mocną	—	obietnica	wszelkimu	—	nasieniu,	nie
G3588 T-DSN	G1537 PREP	G3588 T-GSM	G3551 N-GSM	G3440 ADV	G235 CONJ	G2532 CONJ	G3588 T-DSN	G1537 PREP	G4102 N-GSF
τῷ	ἐκ	τοῦ	νόμου	μόνον	ἀλλὰ	καὶ	τῷ	ἐκ	πίστεως
to	ek	tu	nomu	monon	alla	kai	to	ek	pisteos
—	z	—	Prawa	jedynie	ale	i	—	z	wiary
G3739 R-NSM	G1510 V-PAI-3S	G3962 N-NSM	G3956 A-GPM	G1473 P-IGP	4:17	G2531 ADV	G1125 V-RPI-3S	G3754 CONJ	G3962 N-ASM
(ὅς	ἔστιν	πατὴρ	πάντων	ἡμῶν,		καθὼς	γέγραπται	ὅτι,	Πατέρα
(os	estin	pater	panton	hemon,		kathos	gegraptai	hoti,	Patera
(co	jest	ojcem	wszystkich	nas,		jak	napisane,	że:	Ojcem
G4183 A-GPN	G1484 N-GPN	G5087 V-RAI-1S	G4771 P-2AS	G2713 ADV		G3739 R-GSM	G4100 V-AAI-3S	G2316 N-GSM	G3588 T-GSM
πολλῶν	ἐθνῶν	τέθεικά	σε	) κατέναντι		οὗ	ἐπίστευσεν	Θεοῦ	τοῦ
pollon	ethnon	tetheika	se	) katenanti		hu	episteusen	Theu	tu
licznych	narodów	umieścilem	cię	) naprzeciw,		któremu	uwierzył,	Boga	—

G2227 V-PAP-GSM ζωοποιούντος zoopoiuntos ożywiającego	G3588 T-APM τούς tus —	G3498 A-APM νεκρούς nekrus martwym	G2532 CONJ καὶ kai i	G2564 V-PAP-GSM καλούντος kaluntos powołujące	G3588 T-APN τὰ ta —	G3361 PRT-N μή me nie	G1510 V-PAP-APN ὄντα onta będące	G5613 ADV ὡς hos jako	
G1510 V-PAP-APN ὄντα· onta; będące.	4:18 4	G3739 R-NSM ὁς hos co	G3844 PREP παρ’ par’ wbrew	G1680 N-ASF ἐλπίδα elpida nadziei	G1909 PREP ἐπ’ ep’ w	G1680 N-DSF ἐλπίδι elpidi nadziei	G4100 V-AAI-3S ἐπίστευσεν episteusen uwierzył	G1519 PREP εἰς eis ku	G3588 T-ASN τὸ to —
G1096 V-2ADN γενέσθαι genesthai staniu się	G846 P-ASM αὐτὸν auton on	G3962 N-ASM πατέρα patera ojcem	G4183 A-GPN πολλῶν pollon licznych	G1484 N-GPN ἐθνῶν ethnon narodów	G2596 PREP κατὰ kata według	G3588 T-ASN τὸ to [tego]	G2046 V-RPP-ASN-ATT εἰρημένον· eiremenon; co jest powiedziane:	G3779 ADV Οὕτως HUtos Takie	
G1510 V-FDI-3S ἔσται estai będzie	G3588 T-NSN τὸ to —	G4690 N-NSN σπέρμα sperma nasienie	G4771 P-2GS σου su twe.	4:19 6	G2532 CONJ καὶ kai I	G3361 PRT-N μή me nie	G770 V-AAP-NSM ἀσθενήσας asthenesas stał się słaby	G3588 T-DSF τῇ te [w]	G4102 N-DSF πίστει pistei wierze,
G2657 V-AAI-3S κατενόησεν katenoesen rozumiał,	G3588 T-ASN τὸ to [że]	G1438 F-3GSM ἐαυτοῦ heautu jego samego	G4983 N-ASN σῶμα soma ciało	G3499 V-RPP-ASN νενεκρωμένον, nenekromenon, zmarłwiałe,	G1541 A-NSM ἐκατονταετής hekatontaetes stu letni	G4225 ADV που pu gdzie	G5225 V-PAP-NSM ὑπάρχων, hyparchon, będąc,		
G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-ASF τὴν ten —	G3500 N-ASF νέκρωσιν nekrosin uśmiercone	G3588 T-GSF τῆς tes —	G3388 N-GSF μήτρας metras łono	G4564 N-GSF Σάρρας· Sarras; Sary.	4:20 G1519 PREP εἰς eis W	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-ASF τὴν ten —	
G1860 N-ASF ἐπαγγελίαν epangelian obietnicy	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga	G3756 PRT-N οὐ u nie	G1252 V-API-3S διεκρίθη diekrithe poddany wątpliwościom	G3588 T-DSF τῇ te —	G570 N-DSF ἀπιστία, apistia, niewiary,	G235 CONJ ἀλλὰ alla ale		
G1743 V-API-3S ἐνεδυναμώθη enedynamothe umocniony	G3588 T-DSF τῇ te —	G4102 N-DSF πίστει, pistei, wiarą,	G1325 V-2AAP-NSM δοὺς dus dał	G1391 N-ASF δόξαν doksan chwałę	G3588 T-DSM τῷ to —	G2316 N-DSM Θεῷ Theo Bogu,	G2532 CONJ καὶ kai i		
G4135 V-APP-NSM πληροφορηθεῖς pleroforetheis w pełni przekonany,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G3739 R-ASN ὁ ho [co]	G1861 V-RNI-3S ἐπήγγελλται epengeltai obiecał,	G1415 A-NSM δυνατός dynatos moceń	G1510 V-PAI-3S ἐστιν estin jest	G2532 CONJ καὶ kai i	G4160 V-AAN ποιῆσαι. poiesai. uczynić.	4:22	
G1352 CONJ διὸ dio Dlatego	G2532 CONJ καὶ. kai. również,	G3049 V-API-3S ἐλογίσθη elogisthe policzone zostało	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu	G1519 PREP εἰς eis ku	G1343 N-ASF δικαιοσύνην dikaiosynen sprawiedliwości.	4:23 G3756 PRT-N Οὐκ Uk Nie			
G1125 V-2API-3S ἐγράφη egrafe zostało napisane	G1161 CONJ δὲ de zaś	G1223 PREP δι’ di’ z powodu	G846 P-ASM αὐτὸν auton jego	G3440 ADV μόνον monon samego,	G3754 CONJ ὅτι, hoti, że	G3049 V-API-3S ἐλογίσθη elogisthe zostało policzone	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu,	4:24	
G235 CONJ ἀλλὰ alla ale	G2532 CONJ καὶ kai i	G1223 PREP δι’ di’ z powodu	G1473 P-1AP ἡμᾶς, hemas, nas,	G3739 R-DPM οἷς hois którym	G3195 V-PAI-3S μέλλει mellei ma	G3049 V-PPN λογίζεσθαι, logidzesthai, być policzone,	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G4100 V-PAP-DPM πιστεύουσιν pisteuusin wierzącym	

⁴⁾ 2Mch 7:28

⁵⁾ Rdz 15:1-5

⁶⁾ Rdz 15:5

G1909 PREP ἐπὶ epi w	G3588 T-ASM τὸν ton [Tego],	G1453 V-AAP-ASM ἐγείραντα egeiranta który wzbudził	G2424 N-ASM Ἰησοῦν Iesun Jezusa	G3588 T-ASM τὸν ton —	G2962 N-ASM Κύριον Kyrion Pana	G1473 P-1GP ἡμῶν hemon naszego	G1537 PREP ἐκ ek z	G3498 A-GPM νεκρῶν, nekron, martwych,
4:25	G3739 R-NSM ὅς hos który	G3860 V-API-3S παρεδόθη paredothe został wydany	G1223 PREP διὰ dia z powodu	G3588 T-APN τὰ ta —	G3900 N-APN παραπτώματα paraptomata wykroczeń	G1473 P-1GP ἡμῶν hemon naszych	G2532 CONJ καὶ kai i	G1453 V-API-3S ἡγέρθη egerthe wzbudzony ⁷
G1223 PREP διὰ dia dla	G3588 T-ASF τῇν ten —	G1347 N-ASF δικαίωσιν dikaiosin uznania za sprawiedliwych		G1473 P-1GP ἡμῶν. hemon. nas.				

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza

Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski

Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](#).

Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](#).

⁷⁾ czyli "zmartwychwstał".